

**АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ**

**ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА**

Краткие сообщения и автоаннотации

**У1 годичная научная сессия ЛО ИВ АН,
посвященная 100-летию со дня рождения В.И. Ленина
апрель 1970 года**

ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"

Главная редакция, восточной литературы

Москва 1970

виста Ленина к империалистическим и всяким иным угнетателям, о его вере в народные массы, в их грядущую победу.

А.Пайкова, К.Друсов

В.И.ЛЕНИН НА СТРАНИЦАХ ЛИВАНСКОЙ ПРЕССЫ (1941-1969)

В декабре 1950 г. в Ленинграде в Институте востоковедения состоялось совместное заседание группы арабистов при Секторе восточных рукописей и Кафедры арабской филологии Восточного факультета ЛГУ, посвященное ливанскому журналу "ат-Тарик" ("Путь") в связи с награждением его Золотой Медалью Мира. Академик И.Ю.Крачковский рассказал о первых годах журнала, который стал выходить с декабря 1941 года и с первых же номеров начал давать правдивую объективную информацию о Советском Союзе, о его героической борьбе с фашизмом. На страницах журнала публиковались переводы художественных произведений и публицистических статей советских писателей. И.Ю.Крачковский познакомил слушателей с прогрессивной деятельностью основателей журнала - Антуана Табата, Омара Фахури и других его сотрудников.

Вслед за "ат-Тариком" в 1952 г. в Ливане появился новый журнал "ас-Сакафа аль-Ватания" ("Национальная культура"), а в следующем 1953 г. - газета "аль-Ахбар" ("Известия"). Эти новые прогрессивные органы существенно дополнили деятельность журнала, публикующего главным образом материалы общественно-политического характера. "Ас-Сакафа аль-Ватания" - журнал литературно-публицистический - регулярно из номера в номер начал знакомить арабских читателей с культурной жизнью советской страны, помещая многочисленные переводы произведений русских и советских писателей, литературные обзоры и рецензии на театральные и кинопостановки. В еженедельной газете "аль-Ахбар", помимо аналогичных материалов, которым отводится обычно шестая страница, часто публикуются подробные изложения выступлений руководителей советского правительства, переводы теоретических статей по партийному или государственному строительству, очерки истории Советского государства.¹

Большое место среди материалов, помещаемых в ливанской прессе, занимает переводы произведений В.И.Ленина. Здесь и его речь на IV Московской общегородской беспартийной конференции работников 28 сентября 1919 года "О задачах женского рабочего движения в советской республике"²), доклад о тактике РКП 5 июля 1921 г. на II Конгрессе коммунистического Интернационала³, доклад на II Всероссийском съезде коммунистических организаций народов Востока 22 ноября 1919 г.⁴, отрывки из его капитальных трудов "Детская болезнь левизм в коммунизме"⁵, "Империализм, как высшая стадия капитализма"⁶ и др.

Иногда арабские журналисты вместо перевода прибегают к пересказу работ Ленина. Так, журнал "ат-Тарик" поместил подробное изложение пяти статей о Л.Н.Толстом под общим заглавием "Толстой, каким его видел Ленин"⁷.

Подчеркивая важность ленинских работ для решения практических задач, стоящих перед арабскими народами, литераторы большое внимание уделяют качеству переводов, публикуемых на арабском языке. Показательна в этом отношении статья Ильяса Муркоса "Государство и революция" Ленина", в связи с изданием этой работы в Бейруте.⁸ Отмечая важность и своевременность подобного перевода, автор подробно останавливается на отдельных его недостатках.

В ряде статей и выступлений освещаются различные стороны деятельности и характера вождя международного пролетариата. О человеке "простом как правда" говорит Х.Мурузва в статье "Из плоти и крови",⁹ о первом в истории вожде, который верил в народные массы и опирался на них, пишет Надим Абд ас-Самад в статье "Ленин - государственный деятель",¹⁰ о Ленине - "пророке свободы и счастья" для всех угнетенных народов, говорит Джордж Ханна, выступавший в Советском культурном центре в Бейруте".

Среди этих многочисленных материалов заслуживает особого внимания статья Хусейна Мурузва "Ленин и проблема национального освобождения"¹², в той ее части, где автор подходит к чрезвычайно важному вопросу о необходимости рассматривать личность вождя во всей сложности и многообразии различных черт его характера, как человека, политического и государственного деятеля, мыслителя и ученого.

"Мы, писатели, - говорит Хусейн Мурузва, - допускаем подчас погрешность против истины в изображении исторических личностей,

участвовавших в величайших событиях. Сознательно или невольно мы расчленяем тот или иной многогранный образ, отделяя одну его грань от других, словно каждая из граней есть независимо существующая личность. И это крайне удивительно. Ведь величие великого человека и состоит в совокупности его отличительных черт и качеств, взаимосвязанных, взаимодействующих, взаимодополняющих и переходящих один в другие".¹⁾ Далее, обращаясь к словам Генриха Манна о том, что "Ленин любил людей не меньше чем дело, которое он защищал", Х.Мурузва пишет: "Как можно отделять любовь Ленина к людям от его любви к делу, которое он защищал? Разве дело людей и дело, за которое боролся Ленин - это не одно и то же? Разве можно сказать, что он любил людей всем сердцем, а дело, которому служил, - другим сердцем? Здесь не должно быть разделения: одна любовь, одно сердце, одна проблема".

Эта мысль ливанского критика имеет большое методологическое значение не только для арабской литературы, так как и у нас еще бытует представление, будто о Ленине - вожде должна рассказывать история, а задача искусства - в изображении Ленина-человека. Выделять какую-либо одну сторону этого сложного характера - значит выбрать путь упрощения, отказаться от диалектики в его познании.

Особое внимание заслуживают публикуемые в прогрессивной ливанской прессе публицистические статьи и очерки, рассматривающие отдельные проблемы ленинизма в связи с насущными вопросами политики, экономики и культуры арабских стран: "Ленин и национально-освободительное движение"¹³, "Ленин и мирное сосуществование"¹⁴, "Ленин - первый марксист, давший полный анализ империализма"¹⁵. Среди авторов этих статей и очерков - видные общественные деятели, художники и литераторы арабских стран, такие как известный критик и историк литературы Хусейн Мурузва, хорошо знакомый советским читателям ливанский писатель Хорх Ханне, поэт и художник Радван ам-Шахаль, ливанский адвокат и общественный деятель Хасиб Нимр и многие другие, а также советские журналисты М.Вестин, М.Бетурич, А.Холодов, Л.Фетеева и др.¹⁶

Из года в год апрельские номера журналов и газет отмечают годовщину рождения Ленина, посвящая этой дате различные материалы, знакомящие арабских читателей с жизнью и деятельностью великого вождя. Здесь и биографии¹⁷ и рассказы старых большевиков о

встречах с Лениным¹⁸, характеристика его личности, данная художниками и писателями Запада, посетившими Советское государство на заре его становления, воспоминания о встречах с Лениным Моу, Уэллса.¹⁹

В настоящем обзоре мы не касаемся художественных произведений, оригинальных и переводных о В.И.Ленине, публиковавшихся на страницах прогрессивной ливанской прессы, так как этот материал подробно освещен в статьях Г.И.Марбетова и А.Ходикова.

Библиография

- 1) ل. بريجنيف. اللينينية راية النضال العظيم لانصار الكادحين. الطريق، ١٩٥٩، العدد ٧، ص ٥٢-٥٩.
- 2) ف. لينين. عندما تحرر المرأة. الطريق، ١٩٥٠، العدد ٧، ص ٧-٦.
- 3) ف. لينين و شعوب الشرق. تفرير عن خطة الحزب الشيوعي الروسي القى في مؤتمر الثالث للاهمية الشيوعية. الاخبار، ١٩٦٧، ٤ نيسان.
- 4) ف. لينين. قسم من خطاب القاه لينين في مؤتمر بلدان الشرق السوفياتي الاخبار، ١٩٥٩، ١٩ نيسان.
- 5) ف. لينين. مقتطفات من مؤلف لينين الشهير «مرضى الطفولة» للسياسة» في الشيوعية». الاخبار، ١٩٦٧، ٢٧-٢٥ نيسان، ١٩٦٩، ١٢-١٩ كانون الثاني.
- 6) ف. لينين. مركز الانتاج والاختراعات. فصل من كتاب «الاستعمار اعلى مراحل الرأسمالية». الطريق، ١٩٥٦، العدد ١٥/٩، ص ٦٦-٧٥.
- 7) لينين كيف يرى تولستوي. الطريق، ١٩٦١، العدد ٢، ص ٧٩-٥٥.
- 8) الياس مرقي. «الدولة والثورة» تاليف لينين. نقد الترجمة. الثقافة الوطنية، ١٩٥٥، العدد ٨، ص ٤٧-٤٩.
- 9) حسين مروة. من لحم ودم. تحية لذكرى لينين. الاخبار، ١٩٦٥، ٤ نيسان.
- 10) نديم عبد الصمد. لينين رجل الدولة. الاخبار، ١٩٦٧، ٢١ ايار.
- II) جورج حنا وحسين مروة ورضوان الشهبال يتحدثون عن لينين. الاخبار، ١٩٦٤، ٨ نيسان.
- 12) حسين مروة. لينين وقضية التحرر الوطني. الثقافة الوطنية، ١٩٥٤، العدد ١، ص ٧٦-٤٥.
- 13) نديم عبد الصمد. لينين وحركة التحرر الوطني. الاخبار، ١٩٦٦، ١ ايار.
- 14) حسين نهر. لينين والتعايش السلمي. الطريق، ١٩٦٥، العدد ٧، ص ٤٨-٥٥.

- لينين تولد ماركسي اعطى تمليلا كاملا عن الاستعمار . الاخبار ، ١٩٥٧ ، ٢١ نيسان (15)
- ٢٠ فيسكين . لينين في النظرية والنشاط العملي . الثقافة الوطنية ، ١٩٥٠ ، العدد ٤٤ ، ص ٣٣٣ (16)
- ٢٠ باقرين . لينين واضع فكرة التعايش السلمي . الاخبار ، ١٩٦٠ ، ٢٤ نيسان
١. خولودوف . لينين والغنى . الطريق ، ١٩٦٢ ، العدد ٥ ، ص ٥٢ - ٥٦ .
- ك. فوتيفا . ذكريات عن لينين . الاخبار ، ١٩٦٧ ، ٢٧ نيسان .
- موجز تاريخ حياة مؤسس دولة اشتراكية في العالم . الاخبار ، ١٩٥٦ ، ٢٢ نيسان (17)
- لمسة عن حياة لينين . الاخبار ، ١٩٦٧ ، ٢٧ نيسان
- فلاديمير لينين في حياته وعمله . الاخبار ، ١٩٦٥ ، ٢٥ نيسان .
- ن. كرويسكايا . حديث مع لينين في يوم ميلاده ٥٥ . الاخبار ، ١٩٥٨ ، ٢٥ نيسان (18)
- ذكريات عن لينين . الاخبار ، ١٩٦٦ ، ٦ تشرين الثاني .
- لينين القائد والانسان . الاخبار ، ١٩٦٨ ، ٢١ نيسان .
- محمد عيتاني . رسوم في دفتر لينين . الاخبار ، ١٩٦٥ ، ٢٥ نيسان (19)

И. П. Петрушевский

ЗНАЧЕНИЕ ИДЕЙ В. И. ЛЕНИНА ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ИСТОРИИ ФЕОДАЛИЗМА СТРАН БЛИЖНЕГО И СРЕДНЕГО ВОСТОКА

Богатейшее и исключительно разнообразное по содержанию и предметам исследования научно-теоретическое наследие великого В. И. Ленина содержит, в частности, научные выводы и обобщения, весьма важные для проблемы изучения истории феодальных обществ Ближнего и Среднего Востока, их закономерностей и специфики. Эти положения В. И. Ленина являются дальнейшим ценным развитием того, что было раньше сделано по данной проблеме К. Марксом и Ф. Энгельсом. Эта сторона творческого наследия В. И. Ленина до сих пор еще не полностью изучена в приложении к исследованию данной проблемы.